

Margherita Dore (PhD, MSc, BA)

margherita.dore@uniroma1.it

Aree di specializzazione

Traduzione audiovisiva, Traduzione dell'umorismo, Linguistica cognitiva

Aree di competenza

Studi di traduzione, Studi dell'umorismo, Linguistica

Posizioni accademiche ricoperte

- 15.10.2014 – a oggi **Docente a contratto di Lingua Inglese III (Teoria della Traduzione)**
Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università
“La Sapienza”, Villa Mirafiori, via Carlo Fea 2, 00161 Roma
- 16.10.2015 – a oggi **Docente a contratto di Lingua Inglese II (Studi di Traduzione)**
Dipartimento “Istituto Italiano di Studi Orientali – ISO”, Università
“La Sapienza”, Via Principe Amedeo, 182, 00185 Roma
- 14.10.2013 – 31.01.2015 **Docente a contratto di Lingua Inglese I (Introduzione alla Stilistica)**
16.10.2013 – oggi Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università “La
Sapienza”, Villa Mirafiori, via Carlo Fea 2, 00161 Roma
- 26.09.2014 – a oggi **Docente a contratto di Lingua Inglese (Triennale)**
Facoltà di Architettura, Università “La Sapienza”, Via E. Gianturco 2, 00196 Roma
- 22.09.2014 – a oggi **Docente a contratto di Lingue Inglese (Triennale)**
Dipartimento di Scienze e Tecnologie della Formazione – STF, Università degli
Studi di Roma “Tor Vergata”, Via Columbia, 2 – 00133 Roma
- 18.02.2014 – oggi **Docente a contratto di Traduzione cinematografica e audiovisivi**
Master di II livello in Traduzione Specializzata (a.a. 2013-14; 2014-2015)
Dipartimento “Istituto Italiano di Studi Orientali – ISO”, Università “La
Sapienza”, via Principe Amedeo n.182/b, 00185 Roma
- 01.03.2013 – a oggi **Docente a contratto di Inglese Intermedio e Avanzato (Triennale)**
Dipartimento di Scienze Politiche, Scienze della comunicazione e Ingegneria
dell'informazione, Università degli Studi di Sassari, viale Mancini 5, 07100 Sassari
- 15.12.2010 – a oggi **Culture della Materia** s.s.d. L-LIN/12 "Lingua Inglese - Lingua e Traduzione"
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Sassari, via
Roma 151, 07100 Sassari
- 02.10.2014 – 31.10.2015 **Docente a contratto di Lingua Inglese I (Linguistica)**
Dipartimento “Istituto Italiano di Studi Orientali – ISO”, Università
“La Sapienza”, Via Principe Amedeo, 182, 00185 Roma
- 26.09.2014 – 30.09.2015 **Docente a contratto di Lingua Inglese (Triennale e Magistrale)**
Facoltà di Architettura, Università “La Sapienza”, Via E. Gianturco 2, 00196 Roma
- 04.10.2013 – 30.09.2014 **Docente a contratto di inglese (Triennale)**
Università degli Studi di Cagliari, Facoltà di Biologia e Farmacia, CdL in
Biotecnologie industriali, Università degli Studi di Cagliari, Consorzio UNO,
Chiostro del Carmine, via Carmine, 09170 Oristano

01.10.2009 – 30.09.2010 **Visiting Scholar (Progetto di ricerca post-dottorale)**
Dipartimento di Studi di Anglistica, Facoltà di Filosofia, Università Nazionale e
Capodistriana di Atene, Panepistimioupoli Zografou, 15784 Atene, Grecia

Istruzione

- 29.01.2014 – 23-01-2015 **Diploma internazionale TESOL (corso da 250 ore)**
TITC TEFL International Corporation, Londra, New York, Phuket
- 10.09.2013 - 04.10.2013 **Certificazione Internazionale TEFL (valutazione conseguita: A)**
TEFL INTERNATIONAL – ROME Language System College, via Lucrezio
Caro 67, 00193 Roma
- 01.10.2003 - 24.10.2008 **Dottorato di Ricerca in Linguistica (Traduzione audiovisiva)**
Department of Linguistics and English Language (LAEL), Lancaster University,
Regno Unito
Tesi: *The Audiovisual Translation of Humour: Dubbing The First Series of The TV
Comedy Programme Friends into Italian*. Relatore: Elena Semino; esaminatori:
Salvatore Attardo & Veronika Koller
- 30.09.2001 - 30.09.2002 **Master di II livello in Studi di Traduzione e Studi Interculturali (Upper
Second, equivalente a Distinto)**
Centre of Translation and Intercultural Studies (CTIS), UMIST (ora Manchester
University), Regno Unito
Specializzazioni: Traduzione audiovisiva, CAT, Traduzione letteraria, Aspetti
semiotici e linguistici della traduzione, Studi di traduzione e interpretariato,
Metodi di ricerca in traduzione
Tesi: *The Feasibility of Dubbing the Verbal Function of Humour: A Contrastive
Analysis of the English Original and the Italian Dubbed Version of The Simpsons,
First Season*. Relatore: Peter Fawcett
- 01.11.1996 - 05.07.2001 **Laurea magistrale in Lingue e Letterature Straniere (Inglese e
Ispanoamericano quadriennali, 110/110 e la lode)**
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Sassari
Specializzazioni: indirizzo storico- culturale: inglese e spagnolo (progetto
ERASMUS presso l'University of Manchester, Regno Unito, 09/1999-07/2000)
Tesi: *The Bell Jar di Sylvia Plath: un esempio di femminismo contro il
conformismo degli anni Cinquanta*. Relatore: Angela Vistarchi
-

Monografie o Curatele

1. Dore, M. (curatore) (accettato per la pubblicazione) *Achieving Consilience. Translation Theories and Practice*, Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
-

Saggi su riviste e opere collettanee

1. Dore, M. (2015) 'Metaphor, Humour and Categorisation in the TV Comedy Programme *Friends*' in Geert Brône, Kurt Feyaerts e Tony Vaele (curatori) *Cognitive Linguistics meets Humor Research. Current Trends and New Developments*, Mouton de Gruyter: 191-214.
2. Dore, M (in preparazione) 'Laughing at You or Laughing with You? Humour Negotiation and Intercultural Stand-up Comedy', in Villy Tsakona and Jan Chovanec (curatori) *Creating and negotiating humor in everyday interactions* (titolo temporaneo).
3. Dore, M. (capitolo in volume su espresso invito dei curatori, in preparazione), 'Humor in Advertising: Social and Cultural Implications', in François Maon et al. (curatori) *Humor in Business and Society Relationships: A Research Anthology*, London: Gower Publishing.

4. Dore, M. (2010) 'The Audiovisual Translation of Fixed Expressions and Idiom-Based Puns' in M. Carmen Valero Garcés (curatore) *Dimensions of Humor: Explorations in Linguistics, Literature, Cultural Studies and Translation* Valencia: University of Valencia Press, 361-386.
 5. Dore, M. (2010) 'Manipulation of Humorous Culture-Specific Allusions in AVT', in Sue-Ann Harding e Ahmed Elemam (curatori) *CTIS Occasional Papers Vol.6*, Manchester: Manchester University Press.
 6. Dore, M. (2009) 'Target Language Influences over Source Texts: A Novel Dubbing Approach in *The Simpsons*, First Series', in Federico Federici (curatore) *Translating Regionalised Voices for Audiovisual*, Roma: Aracne editrice: 136-156.
 7. Proyer, R. T. et al. (2009) 'Breaking the ground in cross-cultural research on the fear of being laughed at (gelotophobia): A multi-national study involving 70 countries' *Humor: International Journal of Humor Research* 22(1-2): 253-279.
 8. Forabosco, G., Dore, M., Ruch, W. And Proyer, R. (2009) 'Psicopatologia della paura di essere deriso: Un'indagine sulla gelotofobia in Italia', *Giornale di Psicologia*, 3: 183-190.
-

Recensioni

1. Dore, M. (2014) Chiaro, Delia (2010) *Translation, Humour and The Media*, London & New York: Continuum, *The European Journal of Humour Studies* 2(4) 143-147:
<http://www.europeanjournalofhumour.org/index.php/ejhr/issue/current/showToc>
 2. Dore M. (in corso di stampa) Vorderobermeier, Gisella M. (2014) *Remapping Habitus in Translation Studies*, Amsterdam and New York, NY, Rodopi, *Perspectives: Studies in Translatology*.
 3. Dore, M. (2011) Chiaro, Delia (2010) *Translation, Humour and Literature*, London & New York: Continuum: *Applied Linguistics*, 33(4): 459-462:
<http://apllij.oxfordjournals.org/content/33/4/459.full.pdf+html>
 4. Dore, M. (2011) Diana Popa, Salvatore Attardo (2007) *New Approaches to the Linguistic of Humour*, Galati, Romania: Dunarea de Jos University Press, *Humor: International Journal of Humor Research* 24(2): 251-262.
 5. Dore, M. (2005) Petrocchi, Valeria (2004) *Tipologie Traduttive*, Bologna: CLUEB, *inTRAlinea*:
http://www.intralineaa.org/reviews/item/Tipologie_Traduttive
-

Traduzioni

1. Dore, M., Semino, E. (2011) 'La teoria del Blending applicata alla letteratura: un'analisi di un racconto di Virginia Woolf', *Italianistica* 40(3): 61-79 (ISSN: 0391-3368)
-

Partecipazione a convegni in qualità di relatore

1. Dore, M. 'Subtitling and Resubtitling Montalbano', *Fifth IATIS Conference Innovation Paths in Translation and Intercultural Studies* (Belo Horizonte, Brasile, 7-10 luglio 2015)
2. Dore M, 'Subtitling Catarella: Camilleri's Humour Travels to the UK and the U.S.A.', *TRANSLATA, 2nd International Conference on Translation and Interpreting Studies "Translation Studies and Translation Practice"*, Innsbruck, 30 ottobre – 01 novembre 2014)
3. Dore, M. 'The Snack Thief, American English vs. British English Subtitling' *Seminario sull'opera di Andrea Camilleri* (Cagliari, 4 febbraio – 1 marzo 2014)
4. Dore, M. 'Teoria e pratica del sottotitolaggio', 7PQ - Marie Curie, *La notte dei ricercatori 2012* (Nuoro, Italia, 28 Settembre 2012).
5. Dore, M. 'La traduzione audiovisiva: doppiaggio e sottotitolaggio', 7PQ - Marie Curie, *La notte dei ricercatori 2011* (Nuoro, Italia, 23 Settembre 2011).
6. Dore, M. 'Comparing the Audiovisual Translation of Humour: Italian Dubbing vs. Greek Subtitling', *Sixth EST Congress* (Leuven, Belgio, 23-25 settembre 2010).
7. Dore, M. 'Humour Production and Transfer in TV Comedy', Conferenza interdisciplinare sull'umorismo *San Zen che ride* (Ca' Montagna, Comune San Zeno di Montagna, Verona, Italia, 26-28 agosto 2010).
8. Dore, M. 'Manipulation of Humorous Culture-Specific Allusions in AVT', First International CTIS Postgraduate Conference *Translation Frames: Gateways and Gatekeeping* (Manchester, Regno Unito, 30 giugno – 01 luglio 2008).

9. Dore, M. 'Target Language Influences Over Source Texts: A Novel Dubbing Approach in *The Simpsons*', Second International Conference *Translating Voices, Translating Regions, Theory and Practice in the Translation of Regionalised Voices* (Durham, Regno Unito, 14-15 settembre 2007).
 10. Dore, M. 'Interpretation and Translation of Fixed Expressions & Idiom Based Puns', *Forth Conference of the International Association of Literary Semantics* (Cracovia, Polonia, 12-14 ottobre 2006).
 11. Dore, M. 'Interpretation and Translation of FEI-based Puns', *The First Lancaster University Postgraduate Conference in Linguistics and Language Teaching*, (Lancaster, UK, 15 luglio 2006).
 12. Dore, M. (su espresso invito degli organizzatori) 'Metaphor, Humour and Categorisation in the TV Comedy Programme *Friends*', *Tenth International Cognitive Linguistic Conference* (Cracovia, Polonia, 15-20 luglio 2005).
 13. Dore, M. 'Metaphor, Humour and Categorisation in the TV Comedy Programme *Friends*', *Seventeenth Annual Conference of the International Society for Humorous Studies* (Youngstown University, Ohio, 13-17 giugno 2005)
-

Docenze

- 15.10.2014 – a oggi **Docente a contratto di Lingua Inglese III (Teoria della Traduzione, 6 CFU)**
 Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università
 "La Sapienza", Villa Mirafiori, via Carlo Fea 2, 00161 Roma
 Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di 30 ore di introduzione alla
 teoria della traduzione; preparazione, somministrazione, valutazione e
 verbalizzazione degli esami finali.
- 02.10.2014 – 31.10.2015 **Docente a contratto di Lingua Inglese I (Linguistica, 9 CFU)**
 Dipartimento "Istituto Italiano di Studi Orientali – ISO", Università
 "La Sapienza", Via Principe Amedeo, 182, 00185 Roma
 Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di 36 ore di introduzione alla
 linguistica e sociolinguistica e un corso di 18 ore di EAP; preparazione,
 somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
- 26.09.2014 – a oggi **Docente a contratto di Lingua Inglese (Triennale, 3 CFU 2014-2015 e 2015-
 2016; Magistrale, 2 CFU a.a. 2014-2015)**
 Facoltà di Architettura, Università "La Sapienza", Via E. Gianturco 2, 00196 Roma
 Organizzazione, preparazione e docenza di due corsi (uno di 24 e uno di 25 ore) di
 Inglese per Scopi Specifici; preparazione, somministrazione, valutazione e
 verbalizzazione degli esami finali.
- 22.09.2014 – a oggi **Docente a contratto di Lingua Inglese (6 CFU)**
 Dipartimento di Scienze e Tecnologie della Formazione – STF, Università degli
 Studi di Roma "Tor Vergata", Via Columbia, 2 – 00133 Roma
 Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di 36 ore di Inglese per Scopi
 Specifici; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli
 esami finali.
- 01.03. 2013 – a oggi **Docente a contratto di Lingua Inglese (intermedio 9 CFU; avanzato 9 CFU)**
 Università degli Studi di Sassari, Dipartimento di Scienze Politiche, Scienze della
 comunicazione e Ingegneria dell'informazione, viale Mancini 5, 07100 Sassari.
 Referente degli esperti linguistici dei corsi di Inglese Base e Intermedio;
 referente dell'esperto linguistico per l'organizzazione e insegnamento del Modulo
 1: corso di lingua inglese avanzato – grammatica; organizzazione, preparazione e
 docenza di del Modulo 2: Corso di inglese avanzato – il linguaggio della pubblicità,
 del giornalismo e della politica a studenti del secondo e terzo anno più esame scritto
 e orale.

- 18.02.2014 – 18.11.2014
26.01.2015 – oggi
- Docente a contratto di Traduzione cinematografica e audiovisivi**
Master di II livello in Traduzione Specializzata (a.a. 2013-14; a. a. 2014-2015)
Dipartimento “Istituto Italiano di Studi Orientali – ISO”, Università “La Sapienza”, via Principe Amedeo n.182/b, Roma.
Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di 24 ore sulla teoria e la pratica della traduzione cinematografica e degli audiovisivi.
- 14.10.2013 – 31.01.2014
16.10.2015 – oggi
- Docente a contratto di Lingua Inglese I (Introduzione alla Stilistica, 12 CFU a.a. 2013-2014; 2015-2016)**
Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università “La Sapienza”, Villa Mirafiori, via Carlo Fea 2, 00161 Roma.
Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di 30 ore di introduzione alla stilistica; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
- 04.10.2013 – 31.09.2014
- Docente a contratto di Lingua Inglese (3 CFU)**
Università degli Studi di Cagliari, Facoltà di Biologia e Farmacia, CdL in Biotecnologie industriali, Università degli Studi di Cagliari, Consorzio UNO – Chiostro del Carmine, via Carmine, 09170 Oristano.
Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di 25 ore di Inglese per Scopi Specifici; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
- 15.05.2013 – 15.07.2013
- Docente di Inglese Commerciale (livello A2)**
Corso di formazione per Tecnico di attività di vendita Lariso, Cooperativa sociale e Agenzia di formazione accreditata, Via Mughina 39, 08100 Nuoro
Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di 70 ore di inglese commerciale per diplomati e laureati comprensivo test di valutazione finale.
- 20.11.2011 – 20.01.2012
- Docente a contratto d’Italiano (riallineamento)**
Università degli Studi di Cagliari, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
Via S.Giorgio 12 (ex clinica Aresu), 09124, Cagliari
Organizzazione, preparazione e docenza di 25 ore di un corso di riallineamento a studenti del primo anno, comprensivo test di valutazione finale.
- 01.10.2003 - 30.06.2007
- Lettrici di italiano full-time**
Department of European Language and Culture (DELIC)
Lancaster University, LA1 4YT, UK
Preparazione, organizzazione e insegnamento dei corsi di grammatica (per studenti del primo anno) e corsi orali (a studenti di tutti gli anni di corso). Preparazione, somministrazione, valutazione di test e esami finali. Preparazione, organizzazione e di un seminario sulla traduzione audiovisiva, che include un’attività pratica di sottotitolaggio dall’italiano all’inglese.
- 01.10.2003 - 31.07.2005
- Docente a contratto di Italiano**
Department of Continuing Education (DCE)
Lancaster University, LA1 4YT, UK
Preparazione, organizzazione e insegnamento di corsi di italiano ad adulti e studenti universitari, con lezioni orali e di grammatica (fino a 25 ore per corso)
- 10.10.2002 - 10.06.2003
- Assistente Linguistico di Italiano (COMENIUS 2.2)**
Escuela Oficial d’Idiomes Barcelona-Drassanes
Avda. Drassanes s/n 08001 Barcelona, SPAGNA

Preparazione, organizzazione e insegnamento di lezioni orali ad adulti e studenti universitari; organizzazione e valutazione di text e esami orali finali

Partecipazione a progetti di ricerca nazionali e internazionali

01.04.2007 – 20.02.2009 *Multinational study on gelotophobia (the fear of being laughed at)*
Uno studio comparativo sulla paura di essere derisi in 73 Paesi, inclusa l'Italia.
Sono stati coinvolti circa 200 informatori sani per Paese (cfr. relative pubblicazioni Riportate in alto); sito web del progetto:
<http://www.psychologie.uzh.ch/perspsy/gelotophobia/>

Esperienze di lavoro rilevanti

01.11.2010 – 31.12.2012 **Interprete e Traduttore, Consulente per la progettazione europea**
Settore Programmazione e Antenna Europe Direct
Comune di Nuoro, via Manzoni 83, Italia.
Assistenza sui bandi e progetti europei (e.g. Gruntvig, Gioventù in Azione, Cultura, Life+, ENPIMED, etc.); organizzazione di eventi di divulgazione, sensibilizzazione e informazione (La Notte dei Ricercatori 2011 e 2012; Infoday Cultura e Europa per i Cittadini, Infoday Energia, Infoday sulla Mobilità giovanile – LLP e Gioventù in Azione, Festa dell'Europa, ecc.)

01.10.2003 – a oggi **Traduttore, Interprete e Correttore di bozze free-lance, VO Script Writer**
Traduzioni En>It: Università degli Studi di Cagliari; consulente EAP e correttore di bozze per pubblicazioni di docenti della Libera Università di Bolzano; traduzioni En>It di guide culturali (Cambridge, Westminster Abbey, St. Paul's Cathedral, ecc.) per First Edition, Translation Company: <http://www.firstedit.co.uk>;
sottotitolaggio En>It e Es>It di serie TV, film, video informativi della DG Audiovisivi della Commissione Europea (Anno Europeo dei cittadini, integrazione della Croazia, servizi ai cittadini, ecc) per TITELBILD, Translation and Subtitling Company, www.titelbild.de; traduzione materiale e assistenza linguistica Programma ESPON, ICP, Tor Vergata.

Premi e riconoscimenti

29.05.2010 Certificato di competenza in Greco moderno, Università Nazionale e Capodistriana di Atene, Grecia.

01.10.2009 – 30.09.2010 Borsa di studio offerta dalla Fondazione per la ricerca dello Stato Greco (IKY) per un progetto di ricerca di un anno presso l'Università Nazionale e Capodistriana di Atene, Grecia.

01.02.2006 – 30.10.2008 Borsa di studio offerta dalla Regione Sardegna (Programma Master & Back) per completare un Dottorato di ricerca in Linguistica (Traduzione) presso la Lancaster University, Regno Unito.

01.10.2001 – 30.09. 2002 Borsa di studio offerta dalla Regione Sardegna per completare un Master di II Livello In Studi di Traduzione e Interculturali presso l'UMIST (ora Manchester University), Regno Unito.

Affiliazioni professionali e attività accademiche di rilievo

Membro dell'International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)
Membro dell'European Society for Translation Studies (EST)
Revisore a doppio cieco per il *Journal of Pragmatics*, Elsevier, *Humor - International Journal of Humor Research*, De Gruyter Mouton, *Altre Modernità / Other Modernities*, Università degli Studi di Milano

Conoscenze linguistiche

Italiano: madrelingua
Inglese (C1), spagnolo (C1), greco (B2): tutte e quattro le abilità
Francese (A1): lettura

Referenze

Prof. Donatella Montini, Professore associato Lingua Inglese – Lingua e Traduzione (L-LIN/12)
Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università “La Sapienza”, Villa Mirafiori, via Carlo Fea 2, 00161 Roma, Tel.: 06/49917262 Fax: 06/44249216, e-mail: donatella.montini@uniroma1.it

Prof. Antonietta Mazzette, Professore ordinario di Sociologia Urbana (SPS/10)
Dipartimento di Scienze Politiche, Scienze della comunicazione e Ingegneria dell’informazione, Università degli Studi di Sassari, Viale Mancini 5, 07100 Sassari, tel.: 079228983, fax: 079228975 e-mail: mazzette@uniss.it

Si autorizza al trattamento dei dati personali ai sensi del D. lgs 30 giugno 2003 n.196 e s.m.i.

Data ...16/10/2015.....

La dichiarante

_____Margherita Dore_____